



Guía Docente: Guía Básica

Aprobado en Junta de Facultad el 26 de febrero de 2009

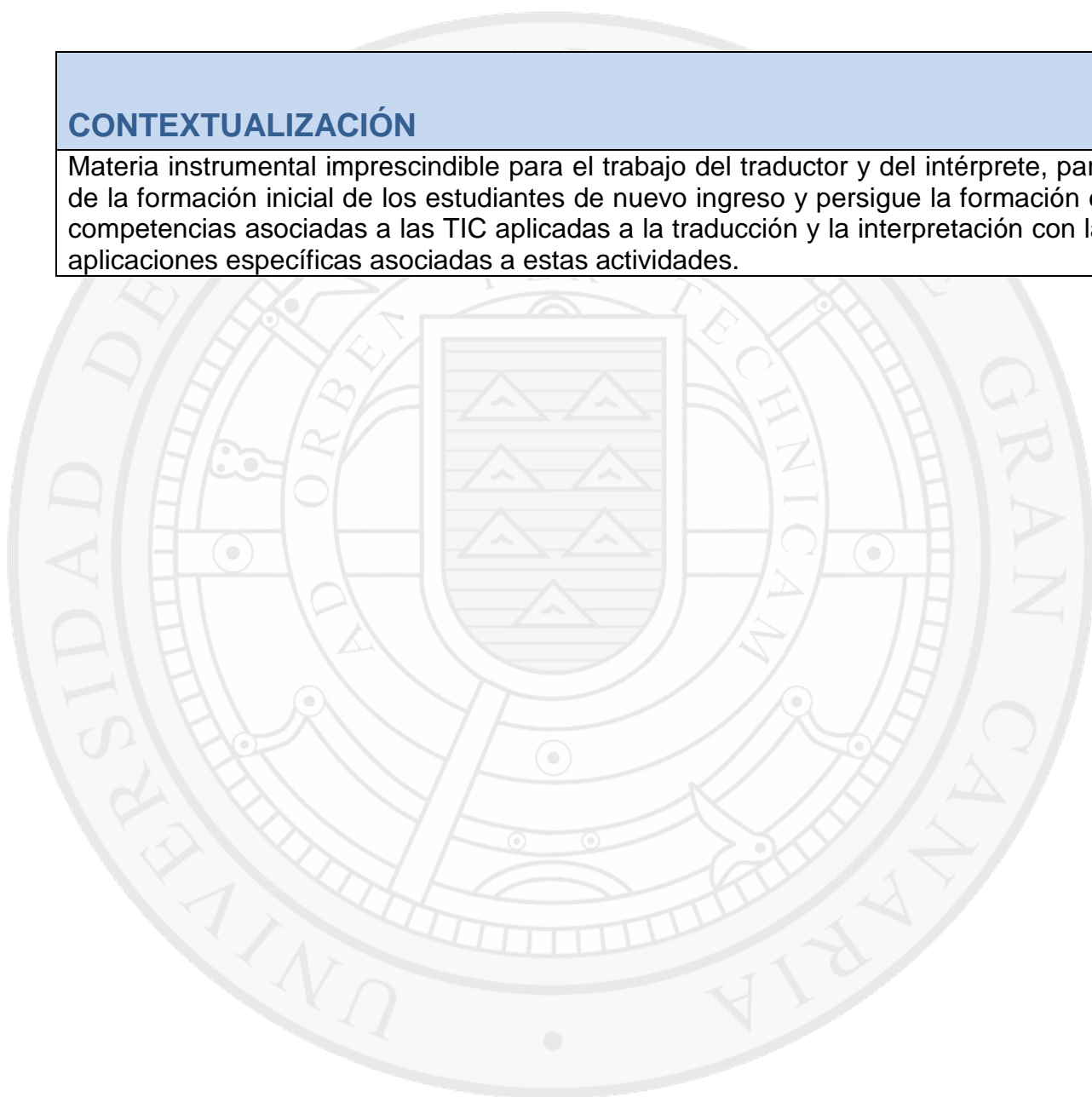
Datos para la identificación de la asignatura.	
CENTRO:	Facultad de Traducción e Interpretación
TITULACIÓN:	Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán
ASIGNATURA:	Herramientas de la Traducción Asistida por Ordenador
CÓDIGO ULPGC ASIGNATURA:	40320
CÓDIGOS UNESCO ASIGNATURA:	5701.12, 3304
MATERIA A LA QUE PERTENECE LA ASIGNATURA:	Tecnologías de la Información y de la Comunicación Aplicadas a la Traducción y la Interpretación
TIPO ASIGNATURA:	
Básica	<input type="checkbox"/>
Obligatoria	<input checked="" type="checkbox"/>
Optativa	<input type="checkbox"/>
REQUISITOS PREVIOS:	
CRÉDITOS ECTS:	6
CURSO:	3
SEMESTRE:	1
LENGUA DE IMPARTICIÓN ESPECIFICAR CRÉDITOS DE CADA LENGUA:	
ESPAÑOL:	6
INGLÉS:	
OTRAS:	



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Vicerrectorado de Ordenación Académica
y Espacio Europeo de Educación Superior

CONTEXTUALIZACIÓN

Materia instrumental imprescindible para el trabajo del traductor y del intérprete, parte de la formación inicial de los estudiantes de nuevo ingreso y persigue la formación en competencias asociadas a las TIC aplicadas a la traducción y la interpretación con las aplicaciones específicas asociadas a estas actividades.





COMPETENCIAS QUE LA ASIGNATURA CONTRIBUIRÁ A LOGRAR

- Dominio de las herramientas informáticas que ayudan al traductor en el desempeño de su labor profesional.
- Manejo de los distintos programas de ordenador específicos de la traducción multimedia.
- Capacidad de seleccionar las aplicaciones informáticas más adecuadas a las características específicas de cada proyecto de traducción.
- Capacidad de integrar y aprovechar las diferentes herramientas informáticas (tanto hardware como software) en la gestión de un proyecto de traducción.
- Saber evaluar.





CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

Estudio de las principales herramientas de traducción asistida por ordenador, como son memorias de traducción, sistemas gestores de terminología, herramientas de localización de software y de sitios web, herramientas de subtitulado y sistemas de traducción automática.

CONTENIDOS MÍNIMOS

- A. Introducción a las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.
- B. Sistemas gestores de terminología.
 - 1. Principios básicos de terminología.
 - 2. Bases de datos terminológicas.
 - 1. Organización de la información.
 - 2. Creación de bases de datos.
 - 3. Inserción y actualización de datos.
 - 4. Búsquedas simples y complejas.
 - 5. Importación y exportación de datos.
 - 6. Generación de diccionarios.
 - 7. El uso de la base de datos en el proceso de traducción.
 - 3. Extractores de terminología.
- C. Memorias de traducción.
 - 1. Conceptos básicos.
 - 2. Creación y mantenimiento de una memoria.
 - 3. Funciones de la memoria.
 - 4. Importación y exportación de datos.
 - 5. Traducir con una memoria de traducción.
 - 6. Alineamiento de textos para generar una memoria.
- D. Gestión de proyectos de traducción.
 - 1. Principios teóricos fundamentales.
 - 2. Herramientas específicas.
- E. Herramientas de localización de software.
 - 1. Fundamentos.
 - 2. Aspectos esenciales de la traducción y la localización.
 - 3. Formatos de archivo para la localización.
 - 4. Herramientas de localización de software.
 - 5. Procesos a seguir en los proyectos de localización.



F. Sistemas de traducción automática.

1. Descripción.
2. Traducción humana frente a traducción automática.
3. Pre-traducción y post-traducción.

G. Herramientas de subtulado. (Opcional)

1. Introducción al subtulado.
2. Técnicas de subtulado.
3. Programas de subtulado.





UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Vicerrectorado de Ordenación Académica
y Espacio Europeo de Educación Superior

METODOLOGÍA DOCENTE

- Clase magistral (20-40%).
- Prácticas presenciales de aula o laboratorio (5-70%)
- Actividades dirigidas individuales (5-50%).
- Actividades dirigidas colectivas (5-40%).
- Actividades autónomas (60%).





CRITERIOS DE EVALUACIÓN

ARMONIZACIÓN DEL SISTEMA DE EVALUACIÓN PARA LOS GRADOS

Organización temporal de la evaluación

Semanas 1-14 del semestre	Semana 15	Examen de enero/junio
Evaluación de la asistencia y participación (30%) Pruebas a lo largo del semestre (50%)	Evaluación sobre todos los contenidos del semestre (20%)	Sólo para los alumnos que hayan suspendido

Participación: 30% (o sea, 0,2 puntos por semana o 0,1 por sesión de 2 horas). De este 30%, el 15% se podría reservar para la asistencia y el 15% para la participación activa.

Evaluación continua: 50% (o sea, la nota media de todas las pruebas que se han entregado al alumnado a lo largo del semestre). Estas pruebas pueden ser: trabajos dirigidos individuales o trabajos dirigidos colectivos.

Evaluación final (la semana 15): 20%. Se trata de una evaluación obligatoria sobre todos los contenidos de la asignatura impartidos a lo largo del semestre.

Examen de enero/junio: Se trataría de un examen para los alumnos que no hayan aprobado la asignatura. Sin embargo, desde el principio, se restaría el 30% dedicado a la asistencia/participación a clase.



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS DE GRAN CANARIA
Vicerrectorado de Ordenación Académica
y Espacio Europeo de Educación Superior

